

Heinrich Heine,
Die Lorelei

Heinrich Heine,
The Lorelei

Heinrich Heine,
Lorelej

Heinrich Heine,
The Lorelei

*tradukita de Mark
Twain*

*tradukita de Lud-
wig Lazarus Za-
menhof*

*tradukita de L. W.
Garnham*

*An ancient legend of the
Rhine*

Ich weiß nicht, was soll
es bedeuten,
daß ich so traurig bin;
ein Märchen aus alten
Zeiten,
das kommt mir nicht
aus dem Sinn.

I cannot divine what it
meaneth,
This haunting nameless
pain:
A tale of the bygone
ages
Keeps brooding
through my brain:

Ne scias mi, kial
subita
malgaj' en la koro
naskiĝis;
el tempo jam ente-
rigita
legendo al mi revi-
viĝis.

I do not know what it si-
gnifies.
That I am so sorrowful?
A fable of old Times so
terrifies,
Leaves my heart so
thoughtful.

Die Luft ist kühl und es
dunkelt,
und ruhig fließt der
Rhein;
der Gipfel des Berges
funkelt
im Abendsonnen-
schein.

The faint air cools in
the gloaming,
And peaceful flows the
Rhine,
The thirsty summits
are drinking
The sunset's flooding
wine;

Jam malvarme-
tiĝas l' aero,
la Rejno mallaŭte
babilas,
per oro de l'sun' en
vespero
la supro de l' mon-
to rebrilas.

The air is cool and it
darkens,
And calmly flows the
Rhine;
The summit of the
mountain hearkens
In evening sunshine line.

Die schönste Jungfrau
sitzet
dort oben wunderbar,
ihr goldnes Geschmeide
blitzet,
sie kämmt ihr goldenes
Haar.

The loveliest maiden is
sitting
High-throned in yon
blue air,
Her golden jewels are
shining,
She combs her golden
hair;

Plej belan knabi-
non mi vidas:
en ora ornamo bri-
lante,
sur supro de l'
monto ŝi sidas,
la harojn mistere
kombante.

The most beautiful Mai-
den entrances
Above wonderfully the-
re,
Her beautiful golden at-
tire glances,
She combs her golden
hair.

Sie kämmt es mit gol-
denem Kamme,
und singt ein Lied da-
bei;
das hat eine wundersa-
me,
gewaltige Melodei.

She combs with comb
that is golden,
And sings a weird re-
frain
That steeps in a deadly
enchantment
The listener's ravished
brain:

La oran kombilon
ŝi movas
kaj kantas tra l' pu-
ra aero,
kaj forto mirinda
sin trovas
en tiu ĉi kant' de
l'vespero.

With golden comb so lu-
strous,
And thereby a song
sings,
It has a tone so won-
drous,
That powerful melody
rings.

...

...

...

...

Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wildem Weh; er schaut nicht die Fel- senriffe, er schaut nur hinauf in die Höh.	The doomed in his drif- ting shallop, Is tranced with the sad sweet tone, He sees not the yawing breakers, He sees but the maid alone:	Ŝipet' iras sur la ri- vero, ŝipisto ekstremis de l' kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kantanto.	The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.
Ich glaube, die Wellen verschlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ihrem Singen die Lorelei getan.	The pitiless billwos en- gulf him!- So perish sailor and bark; And this, with her ba- leful singing, Is the Lorelei's grueso- me work.	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l' ak- voturnado; ĝin Lorelej' faris kruela, per sia mirinda kantado.	I believe the turbulent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her magic moat.
...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17), publikigita 1823.

Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)

Aus dem Werk "Buch der Lieder", Kapitel "Die Heimkehr", Abschnitt II. Siehe auch ein <http://gutenberg.spiegel.de> unter:

http://gutenberg.spiegel.de/?id=56&d=1131&kapitel=12&Hash=eb14eca2272#gb_found.

Vidu ankaŭ: http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html.

La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain.

Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)

A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880 (rf. <http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm>)

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).

Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)

Tiun ĉi tradukversion mi prenis el retejo <http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html>.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880